

## **KERETSZERZŐDÉS**

amely létrejött a Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársaság által lefolytatott közbeszerzési eljárás eredményeképpen

egyrésztől a **Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársaság** (Cg.: 01-10-042451, székhelye: 1134 Budapest, Váci út 23-27., képv.: ..... és .....), a továbbiakban, **Megbízó**

másrésztől a ..... (Cg.: ....., székhely: ....., adószám: ....., képv.: .....), a továbbiakban **Megbízott**,

között, az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételekkel:

### **1) A szolgáltatás tárgya**

**1.1** Megbízó megbízza, a Megbízott pedig a jelen keretszerződésben, és a keretszerződés alapján kiadott megrendelésekben foglaltak szerint vállalja hagyományos, papíralapú dokumentumok, valamint Internetről, e-mailen elérhető anyagok írásbeli fordítását magyar nyelvről angol nyelvre és angol nyelvről magyar nyelvre, általános témában / pénzügyi, gazdasági / jogi / műszaki szakterületen *(a megfelelőt kell a szövegben hagyni)*

**1.2** Megbízott vállal továbbá nyelvi és/vagy szakmai lektorálást. Felek rögzítik, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, bizonyos kivételek esetén (pl. cégkivonat) nyelvi jogosultsággal rendelkező közjegyző végezhet, így arra a Megbízott nem jogosult.

### **2) A megrendelés létrejötte**

Az egyes feladatok esetén a Megbízó a megrendelésben határozza meg, hogy mely anyagot, milyen nyelvről milyen nyelvre, milyen határidőre, nyersfordításban vagy nyelvi és/vagy szakmai lektorálással kér elkészíteni. Megbízott a megrendelést köteles haladéktalanul visszaigazolni.

### **3) Fordítás, lektorálás**

**3.1.** A Megbízott a Megbízó által elektronikus úton (e-mailben vagy elektronikus adathordozón), vagy papír alapon megküldött forrásanyagot vagy forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szöveget ellenőrzi, és amennyiben olvashatósági, vagy egyéb a fordítást akadályozó alaki, technikai hibát észlel, haladéktalanul értesíti a Megbízót.

**3.2.** A Megbízott minősített szakfordítók közreműködésével végzi a szolgáltatást, törekedve a lehető legmagasabb minőségre, a szakmai és nyelvi teljességre. Megbízott tudomásul veszi és elfogadja, hogy a fordításoktól elvárható, hogy

- szövénytartásában maradéktalanul megfeleljen a Megbízónál használatos – a Megbízó által Megbízottnak átadott – szöszedetekben előírt terminológiának
- ne tartalmazzon értelemzavaró, vagy az eredeti szövegnek ellentmondó félrefordítást,
- nyelvtanilag hibátlan legyen
- az eredeti szöveghez tartalmában és stílusában hű maradjon, de ezen határokon belül annak lehető legkedvezőbb adaptációja legyen.

**3.3.** Megbízó együttműködésével hozzájárulhat a fordítás célnek legmegfelelőbb elkészítéséhez, pl. a szövegben szereplő egyedi, egyéni rövidítés, cég hivatalos idegen nyelvű elnevezése, vagy sajátos szakmai terminológia esetén szöszedetet ad át a Megbízottnak, illetve azok értelmezésében segítséget nyújt.

**3.4.** Megbízó a megrendelésben köteles megjelölni, ha a dokumentum nyelvi és/vagy szakmai lektorálását is kéri. Amennyiben ilyen igény nem érkezik, a Megbízott a fordítást szakmailag és nyelvtanilag helyesen, a szakterületen jártas szakember számára érthetően fejezi ki a célnyelven a forrásnyelv mondanivalóját.

A szakmailag lektorált szöveg a szakterületen használatos, egységes szakkifejezések használatával, szabatosan fejezi ki a mondanivalót. A nyelvi lektorálás a cél-nyelvre fordított szöveget nyelvtan, stílus és szóhasználat szempontjából ellenőrzi.

**3.5.** A fordított anyagot a Megbízott a Megbízó kívánsága szerint, saját költségén on-line módon vagy Megbízó költségére off-line módon juttatja el Megbízó részére.

**3.6.** Az általános fordítás magában foglalja a fordítást és az egyszeri átolvasást nyelvhelyességi és terminológiai szempontból./

A pénzügyi/gazdasági fordítás magában foglalja a szakfordítást és az egyszeri átolvasást nyelvhelyességi és terminológiai szempontból, valamint a fordítás pénzügyi/gazdasági szaknyelvi szempontból történő felülvizsgálatát. /

A jogi fordítás magában foglalja a szakfordítást és az egyszeri átolvasást nyelvhelyességi és terminológiai szempontból, valamint a fordítás jogi szaknyelvi szempontból történő felülvizsgálatát./

A műszaki fordítás magában foglalja a szakfordítást és az egyszeri átolvasást nyelvhelyességi és terminológiai szempontból, valamint a fordítás műszaki szaknyelvi szempontból történő felülvizsgálatát. (a megfelelőt kell a szövegben hagyni)

#### **4) Titoktartás**

A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a hozzá eljutott információkat szigorúan bizalmasan kezeli, és ezt írásban a jelen megállapodás 2. sz. mellékletét képező „Titoktartási nyilatkozat” formájában megerősíti.

#### **5) Általános vállalási díjak, határidők**

**5.1.** Nem számít bele a határidőbe az az időtartam, amíg a Megbízott a fordítást a forrásanyag olvashatatlansága, sérülése, vagy egyéb küldési hiba miatt nem tudja megkezdeni, és erről a Megbízót értesíti.

**5.2.** Amennyiben a Megbízó nem jelöli meg határidő igényét, a Megbízott a normál teljesítési határidőt veszi figyelembe. Felek az egyértelműség kedvéért rögzítik, hogy a normál teljesítési határidőt felek az alábbiak szerint számolják: Megbízott egy nap 12.000 leütés számú szöveget köteles lefordítani és annak a nyelvi és/vagy szakmai lektorálását elvégezni. Ennek figyelembevételével felek a megrendelésben megadott szöveg teljes leütés számát elosztják a napi 12.000-es leütés számmal, így kapják meg a teljesítési napok számát. Ezt tekintik felek a normál teljesítési határidőnek.

**5.3.** Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben az 5.2. pontban foglalt számítás alapján számított teljesítési határidőhöz képest a Megbízó rövidebb teljesítési határidőt kér, úgy azt felek sürgősségi határidőnek tekintik. Felek megállapodnak abban, hogy sürgősségi határidő esetén Megbízó sürgősségi felárat abban az esetben fizet, ha erről felek esetenként megállapodnak és a megrendelésben rögzítésre kerül.

**5.3.** A vállalási díjakat jelen szerződés 1. sz. melléklete tartalmazza.

#### **6) Lemondási feltételek**

**6.1.** A Megbízó következmények nélkül elállhat a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának a Megbízott részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában nem kezdődött el.

**6.2.** Ellenkező esetben a Megbízó köteles kifizetni a megrendelés lemondásának pillanatáig teljesített szolgáltatás munkadíját.

#### **7) Fizetési feltételek**

**7.1.** Megbízó a teljesítés ellenértékét a Megbízott ..... Banknál vezetett ..... számú számlaszámára teljesíti, a Megbízott által kiállított számla ellenében, a számla kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül. Megbízott köteles a mindenkor hatályos jogszabályoknak megfelelően kiállítani számláját. A hibásan kiállított számlából eredő, Megbízót ért károkért Megbízott felel.

**7.2.** A Megbízó tudomásul veszi, hogy fizetési késedelem esetén a Ptk. szerint számított késedelmi kamatot köteles megfizetni. Megbízó nem köteles kamatot fizetni a vitatott vagy jóvá nem hagyott számlák összege után.

**7.3.** A Megbízott a tárgyhóban elvégzett munkákra a következő hónap 5. munkanapjáig egyetlen összesített számlát küld a Megbízónak, melyhez csatolja a Megbízó által aláírt részletes teljesítési listát, mely egyben teljesítésigazolásként is szolgál.

**7.4.** A szerződés határozott időre szóló (időszakos) elszámolású tevékenységekre vonatkozik, ezért az ÁFA törvény 58.§ szerint a kiállított számlán szereplő teljesítési dátum meg kell, hogy egyezzen a fizetési határidővel.

**7.5.** A Megbízó tájékoztatja Megbízottat, hogy szerződés tárgyát képező feladat a közbeszerzésről szóló törvény hatálya alá tartozik, ezért vonatkoznak rá az Art. 36/A.§-ban foglaltak.

**7.6.** A számla(ák) Megbízó általi kifizetésének feltétele, hogy a Megbízott az előírt módon igazolja, hogy nincs köztartozása.

**7.7.** Felek megállapodnak abban, hogy Megbízott a jelen szerződésben meghatározott árait a jelen megállapodás hatályba lépését követő egy évig nem emeli. Az időtartam lejártával áremelés a KSH előző évi szolgáltatási árindex mértékéig érvényesíthető. Az árak csak közös megegyezéssel, írásban módosíthatók.

## **8) Hibás teljesítés, felelősségvállalás, kártérítés, a Megbízott kötelezettségei**

**8.1.** A Megbízott vállalja, hogy az esetleges hibás teljesítésével kapcsolatos minőségi kifogások intézésére vonatkozó, illetve kártérítési, kijavítási, árleszállítási kötelezettségére a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 1959. évi IV. törvényt tekinti irányadónak az alábbiak szerint:

A Megbízott reklamációkat a fordított anyag Megbízóhoz való beérkezésétől számított 5 munkanapon belül fogad el.

Az igény bejelentésekor Megbízónak a lehető legpontosabban meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt, a kifogásolás okát. Amennyiben a kifogás megalapozott, a Megbízott a leütés számokat figyelembe véve kijavítja a kifogásolt részt, a javítás költségeit magára vállalva.

**8.2.** A Megbízott nem vállal felelősséget a következőkben felsoroltakért:

- o a forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért,
- o a forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl. file sérülés, olvashatatlanság stb.) és tartalmi hibákból eredő határidőcsúszásokért, károkért.

**8.3.** A Megbízott késedelmes – a késedelem idejére tekintet nélkül – teljesítése esetén a Megbízó napi 5%-kal csökkentett díjat fizet.

A Megbízott késedelmes teljesítése esetén Megbízó sürgősségi határidő esetén 12 óra késedelem, normál teljesítési határidő esetén 3 munkanapi késedelem elteltét követően a Megbízott írásbeli értesítésével egyidejűleg a megrendeléstől való elállásra jogosult.

## **9. Az egyedi megrendelés megszűnése**

**9.1.** A Megbízó és a Megbízott között az e-mail megrendeléssel – amelynek mintája a jelen keretszerződés 3. sz. mellékletét képezi – létrejött egyedi megrendelés (továbbiakban: megrendelés) határozott időre, a megrendelésben meghatározott szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart. Szerződő felek a megrendelést közös megegyezéssel és írásban bármikor módosíthatják, vagy megszüntethetik.

**9.3.** A Megbízott akkor mondhatja fel a megrendelést, ha Megbízó a megrendelésben foglalt kötelezettségeit neki felróhatóan nem teljesíti, vagy a megrendelést egyéb módon súlyosan megszegi.

## **10. A keretszerződés érvényessége, hatálya**

**10.1.** A jelen megállapodás határozatlan időtartamra jön létre, és bármely fél jogosult indoklás nélkül 30 (harminc) napos felmondási idővel írásban felmondani. Megbízott a jelen szerződés megszűnéséig elvállal feladatokat köteles szerződészerűen teljesíteni.

**10.2.** A jelen megállapodás mindkét fél aláírásával lép hatályba.

## **11. Záró rendelkezések**

**11.1.** Megbízott kijelenti, hogy a jelen keretszerződésben vállalt tevékenységek végzéséhez szükséges engedélyekkel rendelkezik és a jelen keretszerződés hatálya alatt folyamatosan rendelkezni fog.

**11.2.** Felek kötelesek a szerződés tárgyának teljesítése érdekében egymással szorosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan felmerülő

problémáról, mely a teljesítést akadályozza, korlátozza vagy késlelteti. A szerződés hatálya alatt írásbeli tájékoztatásnak, illetve közlésnek számít az e-mail küldés/váltás is.

**11.3.** Megbízó és a Megbízott kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot, valamint minden olyan adatot, információt, tényt mely harmadik, illetéktelen személy tudomására jutása felek vagy harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyezteti, megőrizni, és kötelesek tartózkodni minden olyan magatartástól, mely a másik, vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve mely gazdasági érdek sérelmet okozhat.

**11.4.** Megbízott tudomásul veszi, hogy Megbízó nem vállal kötelezettséget a teljes keretösszeg lehívására. Erre tekintettel Megbízott kijelenti, hogy ebből eredően Megbízóval szemben semmilyen jogcímen igényt nem támaszt.

**11.5.** Jelen keretszerződés teljesítése során kapcsolattartók:

**Megbízó részéről:**

Név: Barna Katalin

Telefonszám: 465-2594

e-mail cím: [katalin.barna@vizmuvek.hu](mailto:katalin.barna@vizmuvek.hu)

**Megbízott részéről:**

Név:

Telefonszám:

e-mail cím

**11.6.** Amennyiben a felek között létrejött szerződéssel, illetve a teljesítéssel kapcsolatban bármilyen vita merül fel, felek azt elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy szerződő felek a helyi bíróság hatáskörébe tartozó ügyekre kikötik a II. és III. kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét. (akkor marad a szövegben, ha a Megbízott székhelye Budapest, V., VI., VII., VIII., IX., X., XIII., XIV., XVII. kerületen kívül található, ellenkező esetben a szöveg törlendő)

**11.7.** Jelen szerződés módosítására vonatkozóan a közbeszerzésekről szóló, többszörösen módosított 2003. évi CXXIX. törvény 303. §.-a és 307. §.-a az irányadó.

**11.8.** A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény, a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

Felek jelen megállapodást elolvasták, megértettek, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az aláírásra jogosultak – aláírási joguk igazolását követően – helybenhagyólag aláírták.

**Mellékletek:**

- Vállalási díjak
- Titoktartási nyilatkozat
- Megrendelés minta
- Környezetvédelmi melléklet
- Munkavédelmi melléklet
- Etikai melléklet

Budapest, 2010.....

**FŐVÁROSI VÍZMŰVEK ZRT.**

.....

Megbízó cégszerű aláírása

Megbízott cégszerű aláírása

## VÁLLALÁSI DÍJAK

1. sz. melléklet

**Titoktartási nyilatkozat**

Alulírott ....., az ..... képviselője (Cg.: ....., székhely:....., adószám: .....) a Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársasággal fordításra kötött keretmegállapodás alapján az alábbi nyilatkozatot teszem:

Tudomásul veszem, hogy tevékenységünk során a részünkre eljuttatott okiratok olyan információkat tartalmazhatnak, melyek üzleti titoknak minősülnek, és amelyek a Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársaság tevékenységére vonatkozó alapvető fontosságú információk.

Üzleti titok a gazdasági tevékenységhez kapcsolódó minden olyan tény, információ, megoldás vagy adat, amelynek titokban maradásához a jogosultnak méltányolható érdeke fűződik, és amelynek titokban tartása érdekében a jogosult a szükséges intézkedéseket megtette, valamint az üzletkötést megelőző tájékoztatás, tárgyalás, ajánlattétel akkor is, ha azt nem követi szerződéskötés.

Tudomásul veszem, hogy ezen túlmenően a keretmegállapodás teljesítésével kapcsolatban egyéb adat és információ is tudomásomra juthat, mely szintén üzleti titoknak minősül.

Kijelentem, hogy a tudomásomra jutott minden – a fentiekben körülírt – üzleti titkot megőrözöm, azt illetéktelen személy tudomására nem hozom.

Tudomásul veszem, hogy amennyiben a titoktartási kötelezettséget megszegem, úgy annak súlyától függően tőlem jogosult kártérítést követelhet, illetve a keretmegállapodás azonnali hatályú megszüntetését eredményezheti.

Amennyiben az üzleti titok megsértése haszonszerzés végett vagy vagyoni hátrányt okozva történik, úgy az büntetőjogi következményeket vonhat maga után.

Fentieket megértettem és a jelen nyilatkozatot jóváhagyólag írom alá, egyben kötelezettséget vállalok arra, hogy a keretmegállapodás teljesítéséhez igénybevett munkatársaimat, alkalmazottaimat, illetve az általam igénybevett külső vállalkozókat jelen nyilatkozat tartalmáról tájékoztatom.

Budapest, 2010.....

.....  
..... képviselője

**MEGRENDELÉS MINTA**

**E-mail üzenet:**

Feladó: .....

Címzett: .....

Tárgy: Fordítás megrendelés

Tisztelt Cím!

A ..... számú keretszerződés alapján megrendeljük önöktől a mellékelt dokumentum  
..... nyelvről ..... nyelvre történő fordítását.

Határidő: .....

Egyéb rendelkezések: .....

Üdvözlettel:

#### 4.sz.melléklet

##### KÖRNYEZETVÉDELMI MELLÉKLET SZERZŐDÉSHEZ (KÖRNYEZETVÉDELMI MELLÉKLET)

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. (továbbiakban Megbízó) területén végzett tevékenysége során köteles a tevékenységére vonatkozó környezetvédelmi és vízbázisvédelmi jogszabályokat maradéktalanul megismerni, azokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel betartatni. Vállalkozó köteles a Megbízó Környezetvédelmi politikáját megismerni, munkája során az abban foglalt elveket követni.

Vállalkozó tevékenysége során - a vízbázisvédelmi előírások teljesítése mellett - a környezetre legkisebb kockázatot jelentő anyag(ka)t használja fel.

Vállalkozó feladata a saját, vagy alvállalkozója tevékenysége során keletkező hulladékok hatályos jogszabályoknak megfelelő gyűjtése, kezelése - ha a szerződés másképpen nem rendelkezik.

Vállalkozónak a hulladékok gyűjtésére saját munkahelyi gyűjtő edényzetről kell gondoskodnia. Külön írásos megállapodás esetén a Megbízó szelektív hulladék gyűjtési előírásait betartva, a kihelyezett munkahelyi gyűjtőit használhatja. Amennyiben vállalkozó Megbízó hulladékgyűjtő edényeit használja, köteles a Megbízó telephelyein bevezetett szelektív hulladékgyűjtési rend szerint eljárni, a hulladékokat hulladék fajtánként (papír, műanyag palack, fém italos doboz, használt elem, hulladék világítótest, elektronikai hulladék, gumihulladék, használt nyomtató patron/toner, kommunális hulladék, stb.) a megfelelő gyűjtőedényekben elhelyezni.

Vállalkozó Megbízó részére folytatott saját, vagy alvállalkozója tevékenysége során keletkező minden hulladék mennyiségéről adatot szolgáltat Megbízó részére. Vállalkozó a tevékenység végzése során keletkező hulladék elszállítását vagy elszállíttatását követően köteles haladéktalanul elküldeni a szabályos lerakást vagy ártalmatlanítást igazoló dokumentumokat, mérlegjegyeket, egyéb bizonylatokat, Megbízó Környezetvédelmi csoportjának. Az adatszolgáltatás tartalmazza a keletkező hulladékokat EWC-kódok szerint, a hulladék fajtánként keletkezett mennyiséget, és a hulladékok kezelésének módját. Hulladékszállításról, -kezelésről szóló számla csak az igazoló dokumentumokkal együtt nyújtható be.

Vállalkozó vagy alvállalkozója tevékenysége során termelt veszélyes hulladékokat köteles külön gyűjteni, illetve saját költségén az előírásoknak megfelelően elszállíttatni. A szállítást csak veszélyes hulladékok szállítására jogosult, érvényes engedéllyel rendelkező vállalkozás végezheti. A veszélyes hulladékokat, a környezetszennyezést kizáró módon fedett helyen, feliratozva, EWC kód feltüntetésével, fajtánként elkülönítve kell gyűjteni. Amennyiben nincs mód a fedett helyen való gyűjtésre, úgy a hulladékokat a gyűjtőedényzetekkel és kármentő eszközökkel együtt le kell fedni. Veszélyes hulladék egy évnél hosszabb ideig nem gyűjthető a telephelyen. A veszélyes hulladék elszállításáról és ártalmatlanításáról szóló igazolást vállalkozó köteles beszerezni és Megbízónak másolatban eljuttatni.

A veszélyes anyagokat, a vonatkozó előírásoknak megfelelő módon kell tárolni és használni. Amennyiben vállalkozó olyan tevékenységet folytat, ahol veszélyes anyag használata szükséges, illetve nem zárható ki veszélyes hulladék keletkezése, az esetleges károk azonnali elhárítása érdekében vállalkozó köteles a helyszínen kármentesítő anyagokat tartani. A tevékenységhez használt veszélyes anyagok, készítmények 16 pontos, magyar nyelvű Biztonságtechnikai Adatlapjáról gondoskodni kell, és az előírásoknak megfelelően minden érintett számára elérhető helyen kell elhelyezni. A veszélyes anyagok veszélyességéről tájékoztatni kell az anyagot használó, vagy azzal érintkezésbe kerülő személyeket.

Gondoskodni kell arról, hogy szennyező anyag csapadékvíz csatornába, víznyelő aknába, árokba, vagy szikkasztó aknába ne kerüljön, vállalkozó a tőle elvárható módon köteles mindent elkövetni annak érdekében, hogy a környezetszennyező anyagok bejutását megakadályozza.

Vállalkozó köteles mindent elkövetni a zaj- és rezgés hatás csökkentése érdekében, illetve szükség esetén ideiglenes határérték túllépési engedélyt beszerezni.

Vállalkozó az általa okozott környezetvédelmi károkat azonnal kezelni köteles (pl. olajfolyás felitatása és a szennyezett kármentő anyagok veszélyes hulladékként való kezelése). Vállalkozó az általa és/vagy alvállalkozói/közreműködői által okozott környezetvédelmi károkért teljes mértékben felelős. Vállalkozó tevékenységét köteles úgy végezni, hogy az ingatlanon környezeti kár ne keletkezzen. Amennyiben Vállalkozó tevékenységéből adódóan környezeti kár keletkezik, azt bérlő köteles saját költségén megszüntetni, illetve a környezeti tényfeltárás és kármentesítés költségeit Bérbe adónak megtéríteni.

Vállalkozónak a munka során az árvízi adottságokat figyelembe kell venni.

Vállalkozó feladata az eredeti környezeti állapot, illetve növényzet helyreállítása.

Vállalkozó kijelenti, hogy a szükséges hatósági engedélyekkel rendelkezik, továbbá ha Vállalkozó alvállalkozót von be, úgy alvállalkozói a szükséges hatósági engedélyekkel rendelkeznek. Amennyiben Vállalkozó feladata tervezés, úgy köteles tervezői nyilatkozatot adni, melyben nyilatkozik, hogy a terv a hatályos vízbázisvédelmi- környezetvédelmi előírásoknak megfelelően készült.

Vállalkozó a munkavégzés során köteles minden környezetet érintő rendkívüli körülményről és káreseményről a Fővárosi Vízművek Zrt. Környezetvédelmi csoportját értesíteni ([kornyezetvedelem@vizmuvek.hu](mailto:kornyezetvedelem@vizmuvek.hu)), Tel: 435-3962, 435-3948, 435-3961, 435-3992, fax: 435-3949).

Vállalkozó, előzetes egyeztetés alapján köteles a Fővárosi Vízművek Zrt. Környezetvédelmi csoportjának munkatársait környezetvédelmi ellenőrzés céljából tevékenységi területén fogadni, velük együttműködni.

*Vállalkozó szerződésben foglalt tevékenységére vonatkozó környezetvédelmi előírások tekintetében Vállalkozó kérésére a Fővárosi Vízművek Zrt. szerződésben megnevezett megbízottja/műszaki ellenőre, illetve a Környezetvédelmi csoport csoportvezetője ad tájékoztatást.*

#### MUNKAEGÉSZSÉGÜGYI ÉS MUNKABIZTONSÁGI MELLÉKLET (MUNKAVÉDELMI MELLÉKLET)

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. (továbbiakban Megbízó) területén végzett tevékenysége során köteles a tevékenységére vonatkozó, a Munkaegészségügyre és Munkabiztonságra vonatkozó jogszabályokat maradéktalanul megismerni, azokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel betartatni. Vállalkozó köteles a Megbízó munkavédelmi politikáját megismerni, munkája során az abban foglalt elveket követni.

Vállalkozó köteles a munkavégzése során a munkavédelmi, valamint a munkaegészségügyi szabályok maradéktalan betartására és betartatására.

### **Tervezés esetén:**

Tervek készítése során Vállalkozó köteles figyelembe venni a tárgyi munkával kapcsolatos, munkabiztonságot érintő hatályos jogszabályi előírásokat, illetve ajánlásként a Magyar Szabványügyi Testület által kiadott, hatályos szabványokat.

Tervező a szerződés aláírásával kijelenti, hogy az előzőekben meghatározott előírásokat maradéktalanul betartja és betartatja.

Vállalkozó a szerződés aláírásával kijelenti, hogy a Fővárosi Vízművek Zrt. a szükséges információkat megadta részére és tájékoztatta a tárgyi munkával kapcsolatban az összes, kivitelezési munkákat érintő, helyspecifikus, baleseti- és egészségügyi kockázatot jelentő körülményről. Vállalkozó köteles fentieket a Biztonsági és Egészségvédelmi Tervben feltüntetni, beleértve az ellenük való védekezés módját, vészhelyzeti teendőket.

Vállalkozó a tervezés során, az építési kiviteli terv készítésével kapcsolatban külön megbízás nélkül köteles elvégezni (elvégeztetni) a 4/2002 (II.20.) SzCsM-EüM rendeletben meghatározottak szerint a Biztonsági és Egészségvédelmi Tervre vonatkozó tervezési feladatokat.

### **Kivitelezés során :**

Több, különböző munkáltató által foglalkoztatott munkavállaló egyidejű tevékenysége esetén jelen szerződés mellékletében Vállalkozó és Megbízó közösen köteles meghatározni a munkák koordinálásáért felelős munkáltatót.

Vállalkozó köteles a hatályos jogszabályokban meghatározott tevékenységek során biztonsági és egészségvédelmi koordinátort foglalkoztatni.

Vállalkozó tudomásul veszi és a szerződés aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a kiviteli munkákhoz kapcsolódó, a hatályos jogszabályok szerint bejelentett, megfelelő szakképzettséggel, foglalkozás-egészségügyi orvosi alkalmassággal, illetve az azt igazoló dokumentumokkal, továbbá munkavédelmi oktatásban részesült, munkáltatói utasítással rendelkező munkavállalókat, vállalkozókat foglalkoztathat.

Vállalkozó a kivitelezési munkákra vonatkozóan érvényes kockázatelemzést köteles készíteni és az abban foglaltak köteles az érintettek tudomására hozni.

Az építési kivitelezések során Vállalkozó köteles a hatályos jogszabályokban előírt építési naplót folyamatosan vezetni és azt a munkavégzés helyszínén tartani.

Azokban a létesítményekben, helyiségekben, melyeket a Fővárosi Vízművek Zrt. 2005/27 vezérigazgatói utasítása szerint beszállási engedély-köteles térnek minősít, bármilyen tevékenység csak a vonatkozó előírások szerint kiállított beszállási engedély birtokában végezhető. Ezen létesítményekbe, helyiségekbe csak beszállási engedély birtokában szabad belépni, munkát végezni. Vállalkozó a szerződés aláírásával elismeri, hogy a fenti vezérigazgatói utasítás vonatkozó rendelkezéseit a Fővárosi Vízművek Zrt. vele ismertette.

Minden egyéb munkaterületen, csak a Fővárosi Vízművek Zrt. engedélyével, illetve ha szükséges (klórozók, hypózók, nagyfeszültségű kapcsolóterek), a Fővárosi Vízművek Zrt. által biztosított kísérelésében lehet bármilyen munkavégzést folytatni.

Vállalkozó csak olyan gépet, berendezést, egyéni védőeszközt, vegyi anyagot használhat fel, amelyek a jogszabályi előírásoknak megfelelő dokumentációkkal rendelkeznek (gépkönyv, kezelési-használati utasítás, megfelelőségi tanúsítvány, üzembe-helyezési engedély, biztonsági adatlap, törzskönyv, stb.), az eszközök, anyagok, azok csomagolása ép, sérülésmentes. Vállalkozó ezeknek a dokumentációknak a tartalmát az eszközöket, anyagokat használókkal igazolható módon köteles ismertetni.

Vállalkozó köteles az elsősegély-nyújtási, tisztálkodási, öltözködési, pihenési-melegedési, étkezési, dohányzási lehetőségek biztosításáról gondoskodni, és arról megfelelő tájékoztatást adni.

A kivitelezés során Vállalkozónak gondoskodni kell az érintett terület szakszerű elkerítéséről, elhatárolásáról, illetéktelenek bejutásának megakadályozásáról.

A Fővárosi Vízművek Zrt. a kivitelezés során jogosult munkavédelmi szemlét, bejárást tartani, és ennek tényét eredményét az építési naplóban rögzíteni. A Vállalkozó (megbízott) köteles ebben közreműködni.

Bármilyen munkabiztonságot érintő rendellenesség esetén Vállalkozó köteles haladéktalanul értesíteni a Fővárosi Vízművek Zrt-t, érintettség esetén a tervezőt, és ha szükséges, köteles haladéktalanul gondoskodni a munkavégzés felfüggesztéséről.

A hely-specifikus munkavédelmi oktatás megtartásához a Vállalkozó képviselőjét a Fővárosi Vízművek Zrt. képviselője ellátja a szükséges vonatkozó információkkal. Ennek tényét az építési naplóba be kell vezetni. Munkavédelmi oktatást a Vállalkozó köteles megtartani, és az arról készült oktatási naplót köteles bemutatni a Fővárosi Vízművek Zrt-nek.

### **Minden idegen gazdálkodó szervezet által végzett tevékenység esetén:**

A szerződésben vállalt munka elvégzésével összefüggésben bekövetkező munkabaleset tényét Vállalkozó köteles haladéktalanul jelenteni a Fővárosi Vízművek Zrt. munkavédelmi csoportvezetőjének.

Munkavédelmi csoportvezető: Molnár Ildikó 06/1-465-2424 (06/30-535-4467).

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy egyebekben a munkaegészségügyi- és munkabiztonsági szabályok betartását és betartatását a Fővárosi Vízművek Zrt. kérésére tudnia kell igazolni, és az ezzel kapcsolatos valamennyi dokumentációt a Fővárosi Vízművek Zrt. kérésére át kell adnia.

Bármely munkaterületre, amelynél nem történt meg építési napló szerint a munkaterület átvétele oda csak a Fővárosi Vízművek Zrt. által kijelölt helyi kísérelővel lehet bemenni, ott tartózkodni és munkát végezni.

A kísérelő utasításait minden esetben figyelembe kell venni, csak az általa engedélyezett berendezéseket, eszközöket lehet érinteni, használni, kezelni.

Bármely munkaműveletet csak a vonatkozó jogszabályok, nemzeti szabványok, technológiai utasítások előírásai szerint lehet végezni.

### ETIKAI NORMÁK KIVONATA (ETIKAI MELLÉKLET)

#### **Etikai normák a Fővárosi Vízművek Zrt. szerződött partnerei részére**

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. megbízásából végzett tevékenysége során köteles a jelen mellékletben meghatározott etikai szabályokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel betartatni.

Vállalkozó köteles a Fővárosi Vízművek Zrt. vízellátással kapcsolatos stratégiai elképzeléseit, céljait szem előtt tartva végezni munkáját - a tőle telhető maximális elkötelezettséggel és professzionalizmussal.

Vállalkozó köteles a tevékenysége végzése során arra törekedni, hogy munkájával hozzájáruljon az ivóvízbiztonság megvalósításához, fenntartásához.

Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a Fővárosi Vízművek Zrt.-nél végzett tevékenységéhez kapcsolódó kommunikációja során valótlan kijelentéseket nem tesz, és semmilyen módon nem téveszt meg másokat.

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy közvetlen, a fogyasztókkal kapcsolatba kerülő Vállalkozó áttételesen a Fővárosi Vízművek Zrt.-t képviseli, ezért tevékenysége során ennek megfelelő magatartást köteles tanúsítani, így különösen:

- Előítélet-mentesen viseltetnek irányukba, s kerülnek a kellemetlen, megalázó helyzeteket, a kioktató stílust velük szemben.
- A velük kapcsolatos napi ügyintézés a korrektség, szakszerű megalapozottság, gyorsaság jellemzi.
- A velük való kommunikáció során az udvarias, informáló hangvétel, a hiteles tényadatok közlése elvárt.
- Az ügyintézés során a tudomásukra jutott, a fogyasztókkal kapcsolatos információt bizalmasan kezeli, harmadik fél tudomására nem hozzák.

Fenti magatartási szabályokat Vállalkozó nemcsak a fogyasztókkal, hanem mind a Fővárosi Vízművek Zrt-vel, mind pedig bármely harmadik személlyel szemben is köteles maradéktalanul betartani.

A Fővárosi Vízművek Zrt. elvárja Vállalkozótól, hogy ne fogadjon el pénzüsszeget vagy komoly értékű ajándékot, amely befolyásolhatja őt az ajándékozó céggel vagy személlyel kapcsolatos üzleti magatartásában, különös tekintettel a Fővárosi Vízművek Zrt-vel való viszony során.

A Fővárosi Vízművek Zrt. elvárja Vállalkozótól, hogy kerüljön minden olyan szituációt, vagy annak látszatát, amelyben az összeférhetetlenség, vagy annak gyanúja felmerülhet. A Fővárosi Vízművek Zrt. etikailag összeférhetetlennek tartja bármilyen ellenszolgáltatás vagy ajándék kikényszerítését, annak elfogadását, a paraszolvencia bármilyen formáját.

Amennyiben Vállalkozó a tevékenysége során etikai normát sértő magatartással találkozik, vagy annak gyanúja felmerül, úgy köteles azt haladéktalanul a Fővárosi Vízművek Zrt. felé jelezni.

#### MUNKAVÉGZÉS SORÁN BETARTANDÓ HIGIÉNIAI KÖVETELMÉNYEK (HIGIÉNIAI MELLÉKLET)

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. (továbbiakban Megbízó) területén végzett tevékenysége során köteles a tevékenységére vonatkozó személyi higiéniai követelményeket maradéktalanul megismerni, azokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel/munkavállalóival (a továbbiakban közreműködő) betartatni.

#### **Személyi higiéniai követelmények**

- Egészségügyi könyv megléte kötelező, ezt az Fővárosi Vízművek Zrt. helyszíni vezetője ellenőrzi.
- Tiszta, egységes munkaruházat viselése kötelező.
- Vízter közelében sapka, illetve cipőre húzható védőfólia viselése kötelező.
- Vízterben, vízzel történő érintkezéses munkáknál, ha Megbízó képviselője betegség tüneteit észleli Vállalkozón vagy akár Megbízó képviselője, akár Vállalkozó betegség tüneteit észleli Vállalkozó közreműködőjén, úgy Vállalkozó/közreműködője köteles a munkaterületet haladéktalanul elhagyni, haladéktalanul orvoshoz menni, és csak orvosi engedéllyel, egészségesen térhet vissza dolgozni.

## **A munkavégzés követelményei**

- Vállalkozó köteles az általa igénybevett közreműködőit a helyi speciális körülményekről, a vízminőséggel kapcsolatos munkavédelmi követelményekről oktatásban részesíteni, amelyet az építési naplóban köteles feltüntetni.
- A munkavégzés során csak a Megbízóval előzetesen megbeszélte/egyeztetett tevékenységek végezhetők.
- A Vállalkozó, illetve közreműködője csak Megbízó előzetes engedéllyel, speciális ruhában mehet vízbe.
- Ha a Vállalkozó vagy bármely közreműködője bármilyen rendellenességet észlel, haladéktalanul értesíteni köteles Megbízót
- Munkavégzés során élelmiszeripari felhasználásra nem engedélyezett anyagok használata tilos!
- Ételt, italt fogyasztani, dohányozni csak a kijelölt helyen szabad!
- Étkezés vagy illemhely használata után kezet kell mosni!

## KERETSZERZŐDÉS

amely létrejött a Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársaság által lefolytatott közbeszerzési eljárás eredményeképpen

egyrésztől a **Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársaság** (Cg.: 01-10-042451, székhelye: 1134 Budapest, Váci út 23-27., képv.: ..... és .....), a továbbiakban, **Megbízó**

másrésztől a ..... (Cg.: ....., székhely: ....., adószám: ....., képv.: .....), a továbbiakban **Megbízott**, között, az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételekkel:

### **1) A szolgáltatás tárgya**

Megbízó megbízza, a Megbízott pedig a jelen keretszerződésben és a keretszerződés alapján kiadott megrendelésekben foglaltak szerint vállalja szóban elhangzott szöveg szóbeli tolmácsolását magyarról idegen nyelvekre és fordítva illetve idegen nyelvről idegen nyelvre, általános témában / pénzügyi, gazdasági / jogi / műszaki szakterületen. *(a megfelelőt kell a szövegben hagyni)*

### **2) A megrendelés létrejötte**

Az egyes feladatok esetén a a megrendelésben kell megadni a szükséges nyelvpárt, a munka idejét, helyszínét, várható időtartamát, valamint típusát, azaz, hogy konsekutív vagy szinkron tolmácsolásra van-e a Megbízónak szüksége. Megbízott a megrendelést köteles haladéktalanul visszaigazolni.

### **3) Tolmácsolás**

**3.1.** Konsekutív tolmácsolásnak minősül minden olyan tolmácsolás, amelyben a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg és a hallgatóság valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik.

**3.2.** Szinkrontolmácsolásnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.

**3.3.** A tolmácsolás mindenkor részletes egyedi teljesítési feltételeit a Megbízó határozza meg, illetve egyezteti a Megbízottal. A munkáról a munka megkezdése előtt legalább 2 (két) nappal a Megbízó az e-mailben elküldött megrendelésben tájékoztatja a Megbízottat.

**3.4.** Félnapnak számít a tolmácsolás, amennyiben annak időtartama nem haladja meg a 4 órát. Egy napnak számít a tolmácsolás, amennyiben a tolmácsolás időtartama nem haladja meg a 8 órát. Ha a tolmácsolás időtartama meghaladja a 8 órát, úgy a Megbízott minden megkezdett órára túlórárt számol fel.

**3.4.** A tolmácsolási szolgáltatást szinkron tolmácsolás esetén egymást váltva mindig 2 (kettő) fő szinkrontolmács végzi. Hosszabb konzekutív tolmácsolás esetén Megbízó - választása szerint – 2 (kettő) fő tolmácsot igénybe vehet a legjobb minőség érdekében.

**3.5.** A Megbízott a tolmácsok munkájára minőségi garanciát vállal. Amennyiben hangfelvételtől bizonyítható, hogy egyik munkatársa értelemzavaró, vagy az eredeti szövegnek ellentmondó félrefordítást követett el, Megbízónak jogában áll az adott munkatárs adott megbízására vonatkozó ellenértéket visszatartani. Ezen túlmenően is, amennyiben Megbízó az adott tolmácssal egyéb okból nem elégedett, Megbízott köteles Megbízó kérésére a későbbiekben más tolmácsot biztosítani Megbízó részére.

#### **4) Titoktartás**

A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a hozzá eljutott információkat szigorúan bizalmasan kezeli, és ezt a jelen megállapodás 2. sz. mellékletét képező „Titoktartási nyilatkozat” formájában megerősíti.

#### **6) Általános vállalási díjak, határidők**

A szinkrontolmácsolási és konzekutív tolmácsolási díjakat jelen szerződés 1. sz. Melléklete tartalmazza.

#### **7) Lemondási feltételek**

A tolmácsolás kezdete előtt 48 órával történő lemondás esetén nem kerül díj felszámolásra. A tolmácsolás kezdetétől számított 24 órán belüli lemondás esetén a Megbízó a megrendelt tolmácsolási szolgáltatás díjának 50%-át köteles fizetni, a tolmácsolás napján történő lemondás esetén pedig a teljes díjat.

## **8) Fizetési feltételek**

**8.1.** Megbízó a teljesítés ellenértékét a Megbízott ..... Banknál vezetett ..... számú számlaszámára teljesíti, a Megbízott által kiállított számla ellenében a számla kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül. Megbízott köteles a mindenkor hatályos jogszabályoknak megfelelően kiállítani számláját. A hibásan kiállított számlából eredő Megbízót ért károkért Megbízott felel.

**8.2.** A Megbízó tudomásul veszi, hogy fizetési késedelem esetén a Ptk. szerint számított késedelmi kamatot köteles megfizetni. Megbízó nem köteles kamatot fizetni a vitatott vagy jóvá nem hagyott számlák összege után.

**8.3.** A Megbízott a tárgyhóban elvégzett munkákra a következő hónap 5. munkanapjáig egyetlen összesített számlát küld a Megbízónak, melyhez csatolja a Megbízó által aláírt részletes teljesítési listát, mely egyben teljesítésigazolásként is szolgál.

**8.4.** A szerződés határozott időre szóló (időszakos) elszámolású tevékenységekre vonatkozik, ezért az ÁFA törvény 58.§ szerint a kiállított számlán szereplő teljesítési dátum meg kell, hogy egyezzen a fizetési határidővel.

**8.5.** A Megbízó tájékoztatja Megbízottat, hogy szerződés tárgyát képező feladat a közbeszerzésről szóló törvény hatálya alá tartozik, ezért vonatkoznak rá az Art. 36/A.§-ban foglaltak.

**8.6.** A számla(ák) Megbízó általi kifizetésének feltétele, hogy a Megbízott az előírt módon igazolja, hogy nincs köztartozása.

**8.7.** Felek megállapodnak abban, hogy Megbízott a jelen szerződésben meghatározott árait a jelen megállapodás hatályba lépését követő egy évig nem emeli. Az időtartam lejártával áremelés a KSH előző évi szolgáltatási árindex mértékéig érvényesíthető. Az árak csak közös megegyezéssel, írásban módosíthatók.

## **9.) Az egyedi megrendelés megszűnése**

**9.1.** A Megbízó és a Megbízott között email megrendeléssel – amelynek mintája a jelen keretszerződés 3. sz. mellékletét képezi – létrejött egyedi megrendelés (továbbiakban: megrendelés) határozott időre, a szerződésben meghatározott szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart. Szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel és írásban bármikor módosíthatják, vagy megszüntethetik.

**9.2.** A Megbízott akkor mondhatja fel a megrendelést, ha Megbízó a megrendelésben foglalt kötelezettségeit neki felróhatóan nem teljesíti, vagy a megrendelést egyéb módon súlyosan megszegi.

## **10.) A keretszerződés érvényessége, hatálya**

**10.1.** A jelen keretszerződés határozatlan időtartamra jön létre, és bármely fél jogosult indoklás nélkül 30 (harminc) napos felmondási idővel írásban felmondani. Megbízott köteles a jelen keretszerződés megszűnéséig elvállalt feladatokat szerződés szerűen teljesíteni.

**10.1.** A jelen megállapodás mindkét fél aláírásával lép hatályba.

## **11.) Záró rendelkezések**

**11.1.** Megbízott kijelenti, hogy a jelen keretszerződésben vállalt tevékenységek végzéséhez szükséges engedélyekkel rendelkezik és a jelen keretszerződés hatálya alatt folyamatosan rendelkezni fog.

**11.2.** Felek kötelesek a szerződés tárgyának teljesítése érdekében egymással szorosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan felmerülő problémáról, mely a teljesítést akadályozza, korlátozza vagy késlelteti. A szerződés hatálya alatt írásbeli tájékoztatásnak illetve közlésnek számít az e-mail küldés/váltás is.

**11.2.** Megbízó és a Megbízott kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot, valamint minden olyan adatot, információt, tényt mely harmadik, illetéktelen személy tudomására jutása felek vagy harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyezteti, megőriznek és tartózkodnak minden olyan magatartástól, mely a másik, vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve mely gazdasági érdek sérelmet okozhat.

**11.3.** Megbízott tudomásul veszi, hogy Megbízó nem vállal kötelezettséget a teljes keretösszeg lehívására. Erre tekintettel Megbízott kijelenti, hogy ebből eredően Megbízóval szemben semmilyen jogcímen igényt nem támaszt.

**11.4.** Jelen keretszerződés teljesítése során kapcsolattartók:

**Megbízó részéről:**

Név: Barna Katalin

Telefonszám: 465-2594

e-mail cím: [katalin.barna@vizmuvek.hu](mailto:katalin.barna@vizmuvek.hu)

**Megbízott részéről:**

Név:

Telefonszám:

e-mail cím

**11.5.** Amennyiben a felek között létrejött szerződéssel, illetve a teljesítéssel kapcsolatban bármilyen vita merül fel, felek azt elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy szerződő felek a helyi bíróság hatáskörébe tartozó ügyekre kikötik a II. és III. kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét. (akkor marad a szövegben, ha a

Megbízott székhelye Budapest, V., VI., VII., VIII., IX., X., XIII., XIV., XVII. kerületen kívül található, ellenkező esetben a szöveg törlendő)

**11.6.** Jelen szerződés módosítására vonatkozóan a közbeszerzésekről szóló, többszörösen módosított 2003. évi CXXIX. törvény 303. §.-a és 307. §.-a az irányadó.

**11.7.** A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény, a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

Felek jelen megállapodást elolvasták, megértettek, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az aláírásra jogosultak – aláírási joguk igazolását követően – helybenhagyólag aláírták.

Melléletek:

- Vállalási díjak
- Titoktartási nyilatkozat
- Megrendelés minta
- Környezetvédelmi melléklet
- Munkavédelmi melléklet
- Etikai melléklet

Budapest, 2010.....

.....  
Megbízó cégszerű aláírása

.....  
Megbízott cégszerű aláírása

**VÁLLALÁSI DÍJAK**

**Titoktartási nyilatkozat**

Alulírott ....., a ..... képviselője (Cg.: ....., székhely:....., adószám: .....) a Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársasággal tolmácsolásra kötött keretmegállapodás alapján az alábbi nyilatkozatot teszem:

Tudomásul veszem, hogy tevékenységünk során a részünkre eljuttatott okiratok olyan információkat tartalmazhatnak, melyek üzleti titoknak minősülnek, és amelyek a Fővárosi Vízművek Zártkörűen Működő Részvénytársaság tevékenységére vonatkozó alapvető fontosságú információk.

Üzleti titok a gazdasági tevékenységhez kapcsolódó minden olyan tény, információ, megoldás vagy adat, amelynek titokban maradásához a jogosultnak méltányolható érdeke fűződik, és amelynek titokban tartása érdekében a jogosult a szükséges intézkedéseket megtette, valamint az üzletkötést megelőző tájékoztatás, tárgyalás, ajánlattétel akkor is, ha azt nem követi szerződéskötés.

Tudomásul veszem, hogy ezen túlmenően a keretmegállapodás teljesítésével kapcsolatban egyéb adat és információ is tudomásomra juthat, mely szintén üzleti titoknak minősül.

Kijelentem, hogy a tudomásomra jutott minden – a fentiekben körülírt – üzleti titkot megőrzöm, azt illetéktelen személy tudomására nem hozom.

Tudomásul veszem, hogy amennyiben a titoktartási kötelezettséget megszegem, úgy annak súlyától függően tőlem jogosult kártérítést követelhet, illetve a keretmegállapodás azonnali hatályú megszüntetését eredményezheti.

Amennyiben az üzleti titok megsértése haszonszerzés végett vagy vagyoni hátrányt okozva történik, úgy az büntetőjogi következményeket vonhat maga után.

Fentieket megértettem és a jelen nyilatkozatot jóváhagyólag írom alá, egyben kötelezettséget vállalok arra, hogy a keretmegállapodás teljesítéséhez igénybevett munkatársaimat, alkalmazottaimat, illetve az általam igénybevett külső vállalkozókat jelen nyilatkozat tartalmáról tájékoztatom.

Budapest, 2010. ....

.....

..... képviselője

## MEGRENDELÉS MINTA

### E-mail üzenet:

Feladó: .....

Címzett: .....

Tárgy: Tolmácsolási szolgáltatás megrendelése

Tisztelt Cím!

A ..... számú keretszerződés alapján megrendeljük önöktől az alábbi tolmácsolási szolgáltatást:

Esemény: .....

Időpont: .....

Várható időtartam:.....

Helyszín: .....

**Szinkrontolmácsolás /konzekutív tolmácsolás** *(a megfelelőt kell a szövegben hagyni)*  
angolról magyar, ill. magyarról angol nyelvre, ..... fő tolmács közreműködésével.

Egyéb rendelkezések: .....

Üdvözlettel:

KÖRNYEZETVÉDELMI MELLÉKLET SZERZŐDÉSHEZ (KÖRNYEZETVÉDELMI MELLÉKLET)

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. (továbbiakban Megbízó) területén végzett tevékenysége során köteles a tevékenységére vonatkozó környezetvédelmi és vízbázisvédelmi jogszabályokat maradéktalanul megismerni, azokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel betartatni. Vállalkozó köteles a Megbízó Környezetvédelmi politikáját megismerni, munkája során az abban foglalt elveket követni.

Vállalkozó tevékenysége során - a vízbázisvédelmi előírások teljesítése mellett - a környezetre legkisebb kockázatot jelentő anyago(ka)t használja fel.

Vállalkozó feladata a saját, vagy alvállalkozója tevékenysége során keletkező hulladékok hatályos jogszabályoknak megfelelő gyűjtése, kezelése - ha a szerződés másképpen nem rendelkezik.

Vállalkozónak a hulladékok gyűjtésére saját munkahelyi gyűjtő edényzetről kell gondoskodnia. Külön írásos megállapodás esetén a Megbízó szelektív hulladék gyűjtési előírásait betartva, a kihelyezett munkahelyi gyűjtőit használhatja. Amennyiben vállalkozó Megbízó hulladékgyűjtő edényeit használja, köteles a Megbízó telephelyein bevezetett szelektív hulladékgyűjtési rend szerint eljárni, a hulladékokat hulladék fajtánként (papír, műanyag palack, fém italos doboz, használt elem, hulladék világítótest, elektronikai hulladék, gumihulladék, használt nyomtató patron/toner, kommunális hulladék, stb.) a megfelelő gyűjtőedényekben elhelyezni.

Vállalkozó Megbízó részére folytatott saját, vagy alvállalkozója tevékenysége során keletkező minden hulladék mennyiségéről adatot szolgáltat Megbízó részére. Vállalkozó a tevékenység végzése során keletkező hulladék elszállítását vagy elszállíttatását követően köteles haladéktalanul elküldeni a szabályos lerakást vagy ártalmatlanítást igazoló dokumentumokat, mérlegjegyeket, egyéb bizonylatokat, Megbízó Környezetvédelmi csoportjának. Az adatszolgáltatás tartalmazza a keletkező hulladékokat EWC-kódok szerint, a hulladék fajtánként keletkezett mennyiséget, és a hulladékok kezelésének módját. Hulladékszállításról, -kezelésről szóló számla csak az igazoló dokumentumokkal együtt nyújtható be.

Vállalkozó vagy alvállalkozója tevékenysége során termelt veszélyes hulladékokat köteles külön gyűjteni, illetve saját költségén az előírásoknak megfelelően elszállíttatni. A szállítást csak veszélyes hulladékok szállítására jogosult, érvényes engedéllyel rendelkező vállalkozás végezheti. A veszélyes hulladékokat, a környezetszennyezést kizáró módon fedett helyen, feliratozva, EWC kód feltüntetésével, fajtánként elkülönítve kell gyűjteni. Amennyiben nincs mód a fedett helyen való gyűjtésre, úgy a hulladékokat a gyűjtőedényzetekkel és kármentő eszközökkel együtt le kell fedni. Veszélyes hulladék egy évnél hosszabb ideig nem gyűjthető a telephelyen. A veszélyes hulladék elszállításáról és ártalmatlanításáról szóló igazolást vállalkozó köteles beszerezni és Megbízónak másolatban eljuttatni.

A veszélyes anyagokat, a vonatkozó előírásoknak megfelelő módon kell tárolni és használni. Amennyiben vállalkozó olyan tevékenységet folytat, ahol veszélyes anyag használata szükséges, illetve nem zárható ki veszélyes hulladék keletkezése, az esetleges károk azonnali elhárítása érdekében vállalkozó köteles a helyszínen kármentesítő anyagokat tartani. A tevékenységhez használt veszélyes anyagok, készítmények 16 pontos, magyar nyelvű Biztonságtechnikai Adatlapjáról gondoskodni kell, és az előírásoknak megfelelően minden érintett számára elérhető helyen kell elhelyezni. A veszélyes anyagok veszélyességéről tájékoztatni kell az anyagot használó, vagy azzal érintkezésbe kerülő személyeket.

Gondoskodni kell arról, hogy szennyező anyag csapadékvíz csatornába, víznyelő aknába, árokba, vagy szikkasztó aknába ne kerüljön, vállalkozó a tőle elvárható módon köteles mindent elkövetni annak érdekében, hogy a környezetszennyező anyagok bejutását megakadályozza.

Vállalkozó köteles mindent elkövetni a zaj- és rezgés hatás csökkentése érdekében, illetve szükség esetén ideiglenes határérték túllépési engedélyt beszerezni.

Vállalkozó az általa okozott környezetvédelmi károkat azonnal kezelni köteles (pl. olajfolyás felitatása és a szennyezett kármentő anyagok veszélyes hulladékként való kezelése). Vállalkozó az általa és/vagy alvállalkozói/közreműködői által okozott környezetvédelmi károkért teljes mértékben felelős. Vállalkozó tevékenységét köteles úgy végezni, hogy az ingatlanon környezeti kár ne keletkezzen. Amennyiben Vállalkozó tevékenységéből adódóan környezeti kár keletkezik, azt bérlő köteles saját költségén megszüntetni, illetve a környezeti tényfeltárás és kármentesítés költségeit Bérbe adónak megtéríteni.

Vállalkozónak a munka során az árvízi adottságokat figyelembe kell venni.

Vállalkozó feladata az eredeti környezeti állapot, illetve növényzet helyreállítása.

Vállalkozó kijelenti, hogy a szükséges hatósági engedélyekkel rendelkezik, továbbá ha Vállalkozó alvállalkozót von be, úgy alvállalkozói a szükséges hatósági engedélyekkel rendelkeznek. Amennyiben Vállalkozó feladata tervezés, úgy köteles tervezői nyilatkozatot adni, melyben nyilatkozik, hogy a terv a hatályos vízbázisvédelmi- környezetvédelmi előírásoknak megfelelően készült.

Vállalkozó a munkavégzés során köteles minden környezetet érintő rendkívüli körülményről és káreseményről a Fővárosi Vízművek Zrt. Környezetvédelmi csoportját értesíteni ([kornyezetvedelem@vizmuvek.hu](mailto:kornyezetvedelem@vizmuvek.hu)), Tel: 435-3962, 435-3948, 435-3961, 435-3992, fax: 435-3949).

Vállalkozó, előzetes egyeztetés alapján köteles a Fővárosi Vízművek Zrt. Környezetvédelmi csoportjának munkatársait környezetvédelmi ellenőrzés céljából tevékenységi területén fogadni, velük együttműködni.

*Vállalkozó szerződésben foglalt tevékenységére vonatkozó környezetvédelmi előírások tekintetében Vállalkozó kérésére a Fővárosi Vízművek Zrt. szerződésben megnevezett megbízottja/műszaki ellenőre, illetve a Környezetvédelmi csoport csoportvezetője ad tájékoztatást.*

#### MUNKAEGÉSZSÉGÜGYI ÉS MUNKABIZTONSÁGI MELLÉKLET (MUNKAVÉDELMI MELLÉKLET)

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. (továbbiakban Megbízó) területén végzett tevékenysége során köteles a tevékenységére vonatkozó, a Munkaegészségügyre és Munkabiztonságra vonatkozó jogszabályokat maradéktalanul megismerni, azokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel betartatni. Vállalkozó köteles a Megbízó munkavédelmi politikáját megismerni, munkája során az abban foglalt elveket követni.

Vállalkozó köteles a munkavégzése során a munkavédelmi, valamint a munkaegészségügyi szabályok maradéktalan betartására és betartatására.

### **Tervezés esetén:**

Tervek készítése során Vállalkozó köteles figyelembe venni a tárgyi munkával kapcsolatos, munkabiztonságot érintő hatályos jogszabályi előírásokat, illetve ajánlásként a Magyar Szabványügyi Testület által kiadott, hatályos szabványokat.

Tervező a szerződés aláírásával kijelenti, hogy az előzőekben meghatározott előírásokat maradéktalanul betartja és betartatja.

Vállalkozó a szerződés aláírásával kijelenti, hogy a Fővárosi Vízművek Zrt. a szükséges információkat megadta részére és tájékoztatta a tárgyi munkával kapcsolatban az összes, kivitelezési munkákat érintő, helyspecifikus, baleseti- és egészségügyi kockázatot jelentő körülményről. Vállalkozó köteles fentieket a Biztonsági és Egészségvédelmi Tervben feltüntetni, beleértve az ellenük való védekezés módját, vészhelyzeti teendőket.

Vállalkozó a tervezés során, az építési kiviteli terv készítésével kapcsolatban külön megbízás nélkül köteles elvégezni (elvégeztetni) a 4/2002 (II.20.) SzCsM-EüM rendeletben meghatározottak szerint a Biztonsági és Egészségvédelmi Tervre vonatkozó tervezési feladatokat.

### **Kivitelezés során :**

Több, különböző munkáltató által foglalkoztatott munkavállaló egyidejű tevékenysége esetén jelen szerződés mellékletében Vállalkozó és Megbízó közösen köteles meghatározni a munkák koordinálásáért felelős munkáltatót.

Vállalkozó köteles a hatályos jogszabályokban meghatározott tevékenységek során biztonsági és egészségvédelmi koordinátort foglalkoztatni.

Vállalkozó tudomásul veszi és a szerződés aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a kiviteli munkákhoz kapcsolódó, a hatályos jogszabályok szerint bejelentett, megfelelő szakképzettséggel, foglalkozás-egészségügyi orvosi alkalmassággal, illetve az azt igazoló dokumentumokkal, továbbá munkavédelmi oktatásban részesült, munkáltatói utasítással rendelkező munkavállalókat, vállalkozókat foglalkoztathat.

Vállalkozó a kivitelezési munkákra vonatkozóan érvényes kockázatelemzést köteles készíteni és az abban foglaltak köteles az érintettek tudomására hozni.

Az építési kivitelezések során Vállalkozó köteles a hatályos jogszabályokban előírt építési naplót folyamatosan vezetni és azt a munkavégzés helyszínén tartani.

Azokban a létesítményekben, helyiségekben, melyeket a Fővárosi Vízművek Zrt. 2005/27 vezérigazgatói utasítása szerint beszállási engedély-köteles térnek minősít, bármilyen tevékenység csak a vonatkozó előírások szerint kiállított beszállási engedély birtokában végezhető. Ezen létesítményekbe, helyiségekbe csak beszállási engedély birtokában szabad belépni, munkát végezni. Vállalkozó a szerződés aláírásával elismeri, hogy a fenti vezérigazgatói utasítás vonatkozó rendelkezéseit a Fővárosi Vízművek Zrt. vele ismertette.

Minden egyéb munkaterületen, csak a Fővárosi Vízművek Zrt. engedélyével, illetve ha szükséges (klórozók, hypózók, nagyfeszültségű kapcsolóterek), a Fővárosi Vízművek Zrt. által biztosított kísérelésében lehet bármilyen munkavégzést folytatni.

Vállalkozó csak olyan gépet, berendezést, egyéni védőeszközt, vegyi anyagot használhat fel, amelyek a jogszabályi előírásoknak megfelelő dokumentációkkal rendelkeznek (gépkönyv, kezelési-használati utasítás, megfelelőségi tanúsítvány, üzembe-helyezési engedély, biztonsági adatlap, törzskönyv, stb.), az eszközök, anyagok, azok csomagolása ép, sérülésmentes. Vállalkozó ezeknek a dokumentációknak a tartalmát az eszközöket, anyagokat használókkal igazolható módon köteles ismertetni.

Vállalkozó köteles az elsősegély-nyújtási, tisztálkodási, öltözködési, pihenési-melegedési, étkezési, dohányzási lehetőségek biztosításáról gondoskodni, és arról megfelelő tájékoztatást adni.

A kivitelezés során Vállalkozónak gondoskodni kell az érintett terület szakszerű elkerítéséről, elhatárolásáról, illetéktelenek bejutásának megakadályozásáról.

A Fővárosi Vízművek Zrt. a kivitelezés során jogosult munkavédelmi szemlét, bejárást tartani, és ennek tényét eredményét az építési naplóban rögzíteni. A Vállalkozó (megbízott) köteles ebben közreműködni.

Bármilyen munkabiztonságot érintő rendellenesség esetén Vállalkozó köteles haladéktalanul értesíteni a Fővárosi Vízművek Zrt-t, érintettség esetén a tervezőt, és ha szükséges, köteles haladéktalanul gondoskodni a munkavégzés felfüggesztéséről.

A hely-specifikus munkavédelmi oktatás megtartásához a Vállalkozó képviselőjét a Fővárosi Vízművek Zrt. képviselője ellátja a szükséges vonatkozó információkkal. Ennek tényét az építési naplóba be kell vezetni. Munkavédelmi oktatást a Vállalkozó köteles megtartani, és az arról készült oktatási naplót köteles bemutatni a Fővárosi Vízművek Zrt-nek.

### **Minden idegen gazdálkodó szervezet által végzett tevékenység esetén:**

A szerződésben vállalt munka elvégzésével összefüggésben bekövetkező munkabaleset tényét Vállalkozó köteles haladéktalanul jelenteni a Fővárosi Vízművek Zrt. munkavédelmi csoportvezetőjének.

Munkavédelmi csoportvezető: Molnár Ildikó 06/1-465-2424 (06/30-535-4467).

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy egyebekben a munkaegészségügyi- és munkabiztonsági szabályok betartását és betartatását a Fővárosi Vízművek Zrt. kérésére tudnia kell igazolni, és az ezzel kapcsolatos valamennyi dokumentációt a Fővárosi Vízművek Zrt. kérésére át kell adnia.

Bármely munkaterületre, amelynél nem történt meg építési napló szerint a munkaterület átvétele oda csak a Fővárosi Vízművek Zrt. által kijelölt helyi kísérelővel lehet bemenni, ott tartózkodni és munkát végezni.

A kísérelő utasításait minden esetben figyelembe kell venni, csak az általa engedélyezett berendezéseket, eszközöket lehet érinteni, használni, kezelni.

Bármely munkaműveletet csak a vonatkozó jogszabályok, nemzeti szabványok, technológiai utasítások előírásai szerint lehet végezni.

## ETIKAI NORMÁK KIVONATA (ETIKAI MELLÉKLET)

### **Etikai normák a Fővárosi Vízművek Zrt. szerződött partnerei részére**

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. megbízásából végzett tevékenysége során köteles a jelen mellékletben meghatározott etikai szabályokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel betartatni.

Vállalkozó köteles a Fővárosi Vízművek Zrt. vízellátással kapcsolatos stratégiai elképzeléseit, céljait szem előtt tartva végezni munkáját - a tőle telhető maximális elkötelezettséggel és professzionalizmussal.

Vállalkozó köteles a tevékenysége végzése során arra törekedni, hogy munkájával hozzájáruljon az ivóvízbiztonság megvalósításához, fenntartásához.

Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a Fővárosi Vízművek Zrt.-nél végzett tevékenységéhez kapcsolódó kommunikációja során valótlan kijelentéseket nem tesz, és semmilyen módon nem téveszt meg másokat.

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy közvetlen, a fogyasztókkal kapcsolatba kerülő Vállalkozó áttételesen a Fővárosi Vízművek Zrt.-t képviseli, ezért tevékenysége során ennek megfelelő magatartást köteles tanúsítani, így különösen:

- Előítélet-mentesen viseltetnek irányukba, s kerülnek a kellemetlen, megalázó helyzeteket, a kioktató stílust velük szemben.
- A velük kapcsolatos napi ügyintézés a korrektség, szakszerű megalapozottság, gyorsaság jellemzi.
- A velük való kommunikáció során az udvarias, informáló hangvétel, a hiteles tényadatok közlése elvárt.
- Az ügyintézés során a tudomásukra jutott, a fogyasztókkal kapcsolatos információt bizalmasan kezeli, harmadik fél tudomására nem hozzák.

Fenti magatartási szabályokat Vállalkozó nemcsak a fogyasztókkal, hanem mind a Fővárosi Vízművek Zrt.-vel, mind pedig bármely harmadik személlyel szemben is köteles maradéktalanul betartani.

A Fővárosi Vízművek Zrt. elvárja Vállalkozótól, hogy ne fogadjon el pénzüsszeget vagy komoly értékű ajándékot, amely befolyásolhatja őt az ajándékozó céggel vagy személlyel kapcsolatos üzleti magatartásában, különös tekintettel a Fővárosi Vízművek Zrt.-vel való viszony során.

A Fővárosi Vízművek Zrt. elvárja Vállalkozótól, hogy kerüljön minden olyan szituációt, vagy annak látszatát, amelyben az összeférhetetlenség, vagy annak gyanúja felmerülhet. A Fővárosi Vízművek Zrt. etikailag összeférhetetlennek tartja bármilyen ellenszolgáltatás vagy ajándék kikényszerítését, annak elfogadását, a paraszolvencia bármilyen formáját.

Amennyiben Vállalkozó a tevékenysége során etikai normát sértő magatartással találkozik, vagy annak gyanúja felmerül, úgy köteles azt haladéktalanul a Fővárosi Vízművek Zrt. felé jelezni.

#### MUNKAVÉGZÉS SORÁN BETARTANDÓ HIGIÉNIAI KÖVETELMÉNYEK (HIGIÉNIAI MELLÉKLET)

Tervező/kivitelező/partner/bérlő (továbbiakban Vállalkozó) a Fővárosi Vízművek Zrt. (továbbiakban Megbízó) területén végzett tevékenysége során köteles a tevékenységére vonatkozó személyi higiéniai követelményeket maradéktalanul megismerni, azokat betartani, illetve azokat alvállalkozóival/közreműködőivel/munkavállalóival (a továbbiakban közreműködő) betartatni.

#### **Személyi higiéniai követelmények**

- Egészségügyi könyv megléte kötelező, ezt az Fővárosi Vízművek Zrt. helyszíni vezetője ellenőrzi.
- Tiszta, egységes munkaruházat viselése kötelező.
- Vízter közelében sapka, illetve cipőre húzható védőfólia viselése kötelező.
- Vízterben, vízzel történő érintkezéses munkáknál, ha Megbízó képviselője betegség tüneteit észleli Vállalkozón vagy akár Megbízó képviselője, akár Vállalkozó betegség tüneteit észleli Vállalkozó közreműködőjén, úgy Vállalkozó/közreműködője köteles a munkaterületet haladéktalanul elhagyni, haladéktalanul orvoshoz menni, és csak orvosi engedéllyel, egészségesen térhet vissza dolgozni.

## **A munkavégzés követelményei**

- Vállalkozó köteles az általa igénybevett közreműködőit a helyi speciális körülményekről, a vízminőséggel kapcsolatos munkavédelmi követelményekről oktatásban részesíteni, amelyet az építési naplóban köteles feltüntetni.
- A munkavégzés során csak a Megbízóval előzetesen megbeszélte/egyeztetett tevékenységek végezhetők.
- A Vállalkozó, illetve közreműködője csak Megbízó előzetes engedéllyel, speciális ruhában mehet vízbe.
- Ha a Vállalkozó vagy bármely közreműködője bármilyen rendellenességet észlel, haladéktalanul értesíteni köteles Megbízót
- Munkavégzés során élelmiszeripari felhasználásra nem engedélyezett anyagok használata tilos!
- Ételt, italt fogyasztani, dohányozni csak a kijelölt helyen szabad!
- Étkezés vagy illemhely használata után kezet kell mosni!